

LAURA FERREIRA GÓMEZ

Concepción, Chile | 9 3702 6112 | laferreira@udec.cl

PERFIL Y COMPETENCIAS

Traductora bilateral inglés – español y francés – español, y licenciada en traductología de la Universidad de Concepción.

- Nivel profesional de proficiencia en inglés y español (C2)
- Nivel competente de francés (C1)

FORMACIÓN ACADÉMICA

Traducción/Interpretación de Idiomas Extranjeros **Universidad de Concepción, 2014 – 2019**

- Bachillerato en Idiomas Extranjeros
- Licenciatura en Traductología
- Título profesional de Traductora

CAPACITACIONES

Diploma “Atención, Memoria y Neurobiología del Aprendizaje para la Clase de Inglés: Metodologías Innovadoras y uso de TICs” dictado por la Asociación Chilena de Neuroaprendizaje. Segundo semestre 2021.

EXPERIENCIA: TRADUCCIÓN/INTERPRETACIÓN Y EDICIÓN

Intérprete profesional, Facultad de Ingeniería, UdeC 3 y 4 de diciembre, 2023
Concepción, Chile

- Servicios de interpretación de enlace para reuniones de acreditación para carreras de Ingeniería de la Universidad de Concepción.

Traductora profesional en proyecto UCO1966 “Plan de fortalecimiento de la internacionalización del pregrado de la Universidad de Concepción” Abril 2022 – Septiembre 2023

Concepción, Chile

- Traducción de más de 600 programas de asignatura de diferentes carreras de la universidad. Español – inglés.
- Traducción de *abstracts*, un prólogo, y una guía para estudiantes para el libro sobre el proyecto. Español – inglés.

Traductora Freelance Desde 2016
Concepción, Chile

- Traducción de artículos académicos para publicación (*papers*): español – inglés, en estadística, biología marina y educación.
- Traducción y validación de encuestas: español – inglés, en estadística, fonoaudiología y psicología.

- Traducción de documentos académicos: español – inglés, en informes de notas, certificados de alumno regular, certificados de título, cartas de recomendación, constancia y estado de cuenta bancaria, etc.
- Traducción de textos de divulgación: inglés – español.
- Traducción de textos literarios para publicación: español – inglés.

Editora Freelance

Desde 2018

Concepción, Chile

- Revisión y corrección de artículos académicos para publicación en inglés en odontología e ingeniería química.
- Edición de textos literarios para publicación en español.

EXPERIENCIA: DOCENCIA

Profesora de curso electivo de pregrado, UdeC

2020 – 2022

Concepción, Chile

- Creación, planificación e implementación de curso electivo de inglés académico para inserción laboral para estudiantes de Ingeniería Química de la Universidad de Concepción
- Diagnóstico de nivel de inglés
- Identificación y reforzamiento de debilidades
- Clases prácticas (enfoque por tareas) y preparación TOEFL

Profesora de curso obligatorio de pregrado, UdeC

2021 – 2022

Los Ángeles, Chile

- Reemplazo por licencia médica
- Tres cursos "UdeC English Online" para estudiantes de Ingeniería Geomática, niveles básico, pre-intermedio e intermedio
- Clases teóricas y prácticas

Profesora de curso obligatorio de pregrado, UBB

2021 – 2022

Chillán, Chile

- Planificación e implementación de curso de inglés comunicativo nivel A2 para estudiantes de Pedagogía en Castellano de la Universidad del Bío-bío, sede Chillán
- Identificación y reforzamiento de debilidades
- Clases prácticas (enfoque por tareas)

Profesora particular de preparación para TOEFL, TOEIC, e IELTS

2019 – Presente

Concepción, Chile

- Profesora particular de preparación para pruebas estandarizadas de inglés TOEFL, IELTS, y TOEIC para hablantes nativos de español
- Desarrollo de estrategias para rendición de TOEFL, IELTS, y TOEIC

Profesora en taller de escritura académica en inglés

2022

Concepción, Chile

- Creación, planificación e implementación de taller para hablantes nativos de español en el marco de la Escuela de Verano de la Universidad de Concepción
- Taller teórico-práctico, enfocado en escritura de *abstracts*

Profesora particular de francés 2018

Concepción, Chile

- Profesora particular de francés a hablantes nativos de español
- Diagnóstico y evaluación de nivel de francés e identificación y reforzamiento de debilidades a través de clases conversacionales

Profesora particular de español 2018

Concepción, Chile

- Profesora particular de español a hablantes nativos de inglés
- Diagnóstico y evaluación de nivel de español e identificación y reforzamiento de debilidades a través de clases conversacionales

Codocencia en taller de inglés, Talentos UdeC 2013 – 2014

Concepción, Chile

- Preparación de material didáctico
- Aplicación de actividades de producción escrita en clases
- Identificación y reforzamiento de debilidades en estudiantes

Asistente de profesor de inglés, Talentos UdeC 2009 – 2013

Concepción, Chile

- Preparación de material didáctico
- Aplicación de actividades de comunicación oral grupal en clases

Profesora particular de inglés 2009 - Presente

Concepción, Chile

- Profesora particular de inglés para estudiantes del sistema educativo chileno (enseñanza básica y media) y adultos.
- Preparación de material didáctico, diagnóstico y reforzamiento de debilidades en estudiantes, y clases conversacionales

OTROS ANTECEDENTES

- 2001 – 2005: Experiencia de vida y estudios en Lincoln, Nebraska, Estados Unidos. Cursos de primero a cuarto en enseñanza básica, otorgando un manejo nativo del idioma.
- Julio 2016: Asistente en curso de verano de cultura e idioma coreano, en Pukyong National University, Campus Daeyeon, Busán, Corea del Sur. Obtenido a través de una beca de la Universidad de Pukyong, otorgada a través de un convenio con la Universidad de Concepción.
- 16 de junio de 2017: Asistente en *Coloquio sobre Terminología y Traducción*, organizado por la carrera en el marco del proyecto de extensión de la Universidad de Concepción N.º 07/2017 del Departamento de Idiomas Extranjeros de la Facultad de Humanidades y Arte